

Я.С. ЛЯНДЕСБЕРГ и Н.Н. ГОЛИКОВ

ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК



СОВЕТСКАЯ НАУКА
1956

Ляндесберг Яков Соломонович
Голиков Николай Николаевич

Латинский язык

Редактор *В. И. Сидорова*
Техн. редактор *И. Имшенник*

Сдано в набор 31/I—1956 г. Подписано к печати 5/VI—1956 г. Бумага 60×92¹/₁₆—
—15,25 печ. л. 16,0 уч.-изд. л. Тираж 10 000 Т—05584. Издательство «Советская
наука». Заказ 25. Цена 5 руб. 80 коп.

Министерство культуры СССР. Главное управление полиграфической промыш-
ленности. Первая Образцовая типография имени А. А. Жданова
Москва, Ж-54, Валовая, 28. Заказ № 1543.

Отпечатано в типографии Металлургиздата, Москва, Цветной бульв., д. 30.
Заказ № 556.

Я. С. ЛЯНДЕСБЕРГ и Н. Н. ГОЛИКОВ

ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК

ИЗДАНИЕ ВТОРОЕ

Д о п у щ е н о
Главным управлением сельскохозяйственных вузов
Министерства высшего образования СССР
в качестве учебного пособия
для ветеринарных вузов
и факультетов

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО «СОВЕТСКАЯ НАУКА»

Москва — 1956

ПРЕДИСЛОВИЕ К ПЕРВОМУ ИЗДАНИЮ

Предлагаемое учебное пособие включает элементарный грамматический курс с хрестоматийным материалом, который, в свою очередь, снабжен постатейным и алфавитным словарями.

Грамматический материал дается в последовательном порядке изучения, со специальными текстами по ветеринарным и смежным с ними дисциплинам.

Все грамматические правила сопровождаются текстами нарастающей трудности. Тексты даются на темы не только по ветеринарным, но и дисциплинам общеобразовательного характера.

Изучение латинского языка отличается от изучения новых языков (немецкого, английского, французского) тем, что последние могут усваиваться практически, а латинский язык, как язык древний, в настоящее время неразговорный, требует исключительно теоретического усвоения.

Строй латинского языка обладает специфическими особенностями, отличающими его от новых европейских языков, в том числе и от русского. Тем не менее латинский язык является родственным им, и знакомство с ним имеет большое общеобразовательное значение.

Энгельс говорит, что «материя и форма родного языка» становятся понятными лишь тогда, когда прослеживается его возникновение и постепенное развитие, а это невозможно, если оставлять без внимания, во-первых, его собственные омертвевшие формы и, во-вторых, родственные живые и мертвые языки» (Ф. Энгельс, Анти-Дюринг, 1948, стр. 303). Поэтому авторы этого учебного пособия стремились изложить материал в историческом аспекте, в пределах возможного сопоставляя явления латинского языка с явлениями русского и других современных европейских языков.

В такой же связи объясняются и те синтаксические явления латинского языка, которые встречаются в ветеринарной литературе.

Учебное пособие снабжено иллюстративным материалом, преимущественно относящимся к ветеринарии, который, как показал длительный опыт, должен помочь учащимся лучше усвоить лексику и грамматику.

До настоящего времени в ветеринарных институтах для занятий по латинскому языку студенты пользовались учебником Б. А. Мазикова («Краткий курс латинского языка», ОГИЗ — Сельхозгиз, 1946, Москва). Авторы предлагаемого нового пособия, учитывая опыт учебника Мазикова, стремились лучше приспособить свою книгу к потребностям ветеринарных институтов. Раздел фонетики разработан при помощи наглядных таблиц, что дает возможность студентам усвоить этот материал самостоятельно и экономит время преподавателя.

Иллюстрации, приведенные в учебном пособии, способствуют запоминанию специальных анатомических и ветеринарных терминов, подбор которых сделан полнее и точнее. Так, например, термины *fossa supraspinata* — надостная впадина, *fossa infraspinata* — подостная впадина — употребляются в таком значении в анатомии человека и, следовательно, в практике медиков, но не ветеринаров. Ветеринар должен переводить эти выражения как «предостная ямка», «заостная ямка» и др.

В настоящем учебном пособии имеются не только упражнения, но и задания для домашней и самостоятельной работы студентов. Кроме того, к нему приложена хрестоматия с отрывками работ по медицине и ветеринарии.

Для показа исторической преемственности и объяснения принятых в медицине терминов греческого происхождения в пособии помещен также греческий алфавит и этимология медицинских терминов, кроме того, некоторые латинские афоризмы, цитаты и поговорки. Материал синтаксиса дан главным образом применительно к хрестоматийному материалу.

В выборе статей авторы руководствовались стремлением подобрать нетрудный и интересный текст из работ античного мира, а также отрывки из трудов русских ученых XVIII—XIX веков.

Таким образом, хотя предлагаемое учебное пособие вышло за пределы программы, мы, однако, сознательно стремились дать студентам интересный и разнообразный материал, стимулирую-

щий самостоятельную работу, преподаватель же может использовать его в каждом случае по своему усмотрению.

Авторская работа по составлению данного учебного пособия была выполнена следующим образом:

Н. Н. Голиков написал § 1, § 68—97, 99—102.

Я. С. Ляндесберг написал § 2—67, 98, а также разработал весь иллюстративный материал, составил хрестоматию, постатейный и алфавитный словари.

Авторы считают своим долгом выразить благодарность ректору Московской ветеринарной академии профессору В. М. Корову, профессору С. И. Афонскому, профессору К. И. Вертинскому, профессору И. Ф. Иванову, профессору С. В. Иванову, профессору И. Е. Мозгову, профессору П. А. Новикову, доценту Н. М. Шеллеру, взявшим на себя труд рецензировать предлагаемое учебное заведение, зав. кафедрой иностранных языков МВА тов. Н. Е. Пановой, доценту К. И. Абуладзе, доценту Г. Д. Волкову, помогшим своими советами.

Москва, 27 декабря 1950 г.

АВТОРЫ

ПРЕДИСЛОВИЕ КО ВТОРОМУ ИЗДАНИЮ

Приступая к подготовке второго издания книги, мы учли критические замечания, сделанные после выхода в свет первого издания. В связи с этим сокращены некоторые тексты, внесен ряд поправок и изменений в грамматический, лексический материал и рисунки.

Мы несколько увеличили некоторые упражнения и тексты для самостоятельной работы с тем, чтобы преподавателю дать свободу выбора текста. Мы ввели раздел «С л о в о о б р а з о в а н и е», подробно разработали действительный и страдательный обороты речи; согласование прилагательных с существительными дано полнее введением в этот раздел грамматики сведений о бинарной номенклатуре.

В хрестоматийной части «*Nic mortui vivunt*» даны краткие сведения на русском языке о И. Е. Дядьковском (1784—1841), М. М. Тереховском (1740—1796), П. Р. Вегеции (450 н. э.), называемом отцом ветеринарии. В отрывки из работ упомянутых авторов на латинском языке мы внесли необходимые незначительные изменения. Некоторые тексты мы снабдили объяснениями. Пересмотрены и исправлены постатейные и алфавитный словари.

Авторы выражают искреннюю признательность проф. П. А. Новикову, доц. П. И. Мелехину за критические замечания по первому изданию и за ценные рекомендации по улучшению качества книги.

Москва, 21 июля 1955 г.

АВТОРЫ

§ 1. КРАТКИЙ ОЧЕРК ИСТОРИИ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА

Латинский язык вначале был языком лишь небольшой ветви италийского племени — латинян, в доисторическое время занявших Лациум — небольшую часть Средней Италии за Тибром.

Латинский язык принадлежит к семье индоевропейских языков; он был одним из италийских наречий, более, однако, близким по своему словарному фонду и грамматическому строю к кельтскому наречию, особенно в части названий предметов домашнего обихода и общности некоторых языковых явлений (супин).

Долгое время латинский язык не выходил за пределы небольшой области своего племени с ее столицей Римом, но в связи с римскими завоеваниями переступил границы Лациума и распространился сначала во всей Италии, а затем и за ее пределами. Уже в половине I столетия до н. э. он становится официальным языком всей Италии, а затем распространяется на острова — Сицилию, Сардинию и Корсику, а также Испанию, Африку, Иллирию и Галлию.

Начиная с I в. н. э., во времена Империи, латинский язык становится не только государственным, но и языком общей культуры всего Средиземноморья. Лишь в Греции и Египте сохранился греческий язык, и Рим, столкнувшись с более развитой культурой этих стран, испытал на себе ее влияние. Отсюда в латинском словаре большое число греческих латинизированных терминов. Их особенно много в медицине с ее косской школой, представителем которой является знаменитый создатель научной медицины Гиппократ (середина V в. до н. э.).

В течение большого периода (более пятисот лет) между архаическим и «золотым» языком Цицерона латинский язык значительно обогатился и усовершенствовался в области как прозы, так и поэзии, сохранив при этом свой основной словарный фонд и грамматический строй, и получил ту полноту, ясность и стилистическую законченность, которые делают его классическим. Он характерен для лучших произведений этой эпохи (Цицерон, Цезарь, Вергилий, Гораций, Овидий).

Однако уже к концу I в. н. э., в силу политических обстоятельств, литературный латинский язык, распространяясь по огром-

ной территории среди населения с пестрым этническим составом, несколько утрачивает классическую строгость и чистоту: в нем начинают преобладать риторические черты, смешение стилей. Язык I и II вв. н. э. носит название «серебряная латынь». Утрачивая чистоту словарного состава, латинский литературный язык под влиянием все более широких связей с окружавшими римский мир варварами видоизменяется: в него начинают проникать народные и разговорные элементы.

Выйдя победителем из скрещивания с варварскими языками, латинский язык сохранил, однако, свои основные признаки — свой основной словарный фонд и грамматический строй и продолжал существовать в течение многих веков в виде средневековой латыни.

С другой стороны, разноязычный этнический состав населения способствовал образованию романских языков: французского, итальянского, испанского, португальского и румынского с их местными говорами, сохранившими до сего времени основные элементы латинской разговорной народной речи.

Новая страница истории латинского языка открывается эпохой Возрождения (XIV—XVI вв.). Латинский язык становится общим языком науки и школы во всех странах Запада, возвращаясь к лучшим образцам своего золотого века, и это продолжается до тех пор, пока у западных народов не развились и не окрепли собственные национальные языки.

Однако уже в XVII столетии значение латинского языка как языка школы и науки падает, хотя в области философии и биологических наук сохраняется еще и по настоящее время. В Московском университете анатомия преподавалась на латинском языке еще в 1853 г., а некоторые диссертации писались на латинском языке вплоть до XX в.

ФОНЕТИКА

§ 2. ГЛАСНЫЕ, СОГЛАСНЫЕ, ДВОЙНЫЕ ГЛАСНЫЕ И СОЧЕТАНИЯ СОГЛАСНЫХ

В латинском языке 24 буквы.

Гласных — 6: **a, e, i, o, u, y.**

Согласных — 18: **b, c, d, f, g, h, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z.**

1. Гласными называются звуки, при произношении которых струя воздуха свободно проходит через полость рта. Следовательно, эти звуки произносятся без помощи органов полости рта — языка, губ, зубов и т. д.

2. Согласными называются звуки, при произношении которых струя воздуха, выходящая из легких, встречает на своем пути какую-нибудь преграду (зубы, губы, язык, нёбо и др.).

3. Дифтонги, или двугласные: **ae, oe, au, eu** представляют собой сочетание двух гласных звуков, произносимых как один слог: **ae = э, au = ау, oe = нем. ö = э, eu = эу.**

4. Двойной согласный **x** произносится как два согласных звука: **x = кс.**

В словах греческого происхождения употребляются сочетания некоторых согласных с **h**, именно: **ch = х, ph = ф, rh = р, th = т.**

Например: **schola** — схоля, **phosphorus** — фосфорус, **rheum** — реум, **thorax** — торакс.

§ 3. ПРОИЗНОШЕНИЕ И ТРАНСКРИПЦИЯ

а) Гласные звуки

Латинские	Произношение	Латинские примеры	Русская транскрипция	Значение
1	2	3	4	5
a	а	ála	аля	крыло
e	э ¹	édo	эдо	ем
i	и	íbi	иби	там
o	о	os	ос	кость
u	у	úber	убэр	вымя
y	и — ий — ю	ýpsilon	ипсilon	ипсilon

¹ Латинское **e** произносится всегда твердо, как русское **э**; русскому **е** в латинском языке соответствует сочетание **ie**, например, **iesur** — йэкур, или (фонетически) екур (см. ниже).

б) Согласные звуки

Латинские	Произношение	Латинские примеры	Русская транскрипция	Значение
1	2	3	4	5
b	б	bos bárba	бос барба	вол борода
c перед звуками э, и , передаваемыми буквами: e, i, ae, oe, u	ц	célla céra caécus caesúra coéna coéptum cílum cýsta cýgnus	целля цэра цекус цезура цэна цэптум цилиум циста цигнус	клетка воск слепой разрез обед начало ресница киста лебедь
c перед а, о, u и перед всеми согласными и в конце слова	к	cánis vácса cor cósta cúra cúlex clavícula lac	канис вакка кор коста кура кулекс клявикуля ляк	собака корова сердце ребро забота, уход комар ключица молоко
d всегда твердо	д	dens dígitus	дэнс дигитус	зуб палец
f	ф	fébris fácies	фэбрис фациэс	лихорадка поверхность, лицо
g	г	géna gútta	гэна гутта	щека капля
h произносится в виде легкого придыхания как в украинском языке в словах <i>галка, договор</i> , в немецком языке в слове <i>haben</i> , <i>Held</i> (но не <i>Geld</i>), <i>Hut</i> (но не <i>gut</i>)	г — х	hépar hómo habére húmerus hic	гэпар гомо габэре гумерус гик	печень человек иметь плечо здесь

Латинские	Произношение	Латинские примеры	Русская транскрипция	Значение
1	2	3	4	5
i ¹ в начале слов перед гласной, а также в середине, между двумя гласными	й	iódum iuguláris iécur iúba eiaculátio	йодум йугулярис (-югулярис) йэкур (-екур) йуба (-юба) эйакуляцио	нод яремный печень грива эякулат
k Этот звук заимствован из греческого алфавита. Пишется в немногих словах греческого происхождения. Изображается чаще через с, см. выше	к	kálium keratítis kamala	калиум кэратитис камалья	калий воспаление роговой оболочки камала ²
l произносится всегда мягко в отличие от русского языка, где оно произносится то мягко (лебедь, линза), то твердо (лошадь, луна) сочетание la надо произносить как название шестой ноты музыкальной гаммы: la	ль	lumbális lábium ligaméntum áñimal	люмбалис лябиум лигаментум анималь	поясничный губа связака животное
m всегда твердо	м	mámma málleus	мамма маллеус	грудная молочная железа, грудь сап
n всегда твердо	н	náris nasális	нарис назалис	ноздря носовой
p всегда твердо	п	pécus púlvis	пэкус пульвис	скот порошок

¹ Знак **i** соответствует в латинском языке не только гласному **и**, но и согласному **й**, **йот**. Отдельный знак — **j**, применяемый в словах в старых изданиях, не древнего происхождения; он был введен для ясности произношения немецкими гуманистами в эпоху Возрождения.

² См. алфавитный словарь.

Латинские	Произношение	Латинские примеры	Русская транскрипция	Значение
1	2	3	4	5
q в тексте никогда не пишется отдельно без u : qu	кв	quadrátus équus áqua quinque	квадратус эквус аква квинквэ	квадратный лошадь вода пять (5)
r	p	réctum rotátor (músculus rotátor)	рэктум ротатор	прямая кишка вращатель (мускул вращательный)
s всегда твердо	c	sínus sus	синус сус	пазуха свинья
s между двумя гласными или между гласной и согласными m или n	з	mucósa plásma	мукоза пязма	слизистая оболочка плазма
su перед гласной, с которой составляет один слог	св	suá-vis con-sue-túdo	свавис кон-свэ-тудо	сладкий привычка
su перед гласной в отдельном слове	су	su-íl-lus sú-us	су-ил-лус су-ус	свиной свой
t всегда твердо	т	tétanus tibia temporális	тэтанус тибия тэмпоралис	столбняк большая берцовая кость височный
ti перед гласным звуком	ци	operátio Látium	опэрацио ляциум	операция Лациум
ti перед гласной, но после s, t, x	ти твердое	béstia Attius míxtio	бэстиа аттиус микстио	дикое животное Аттий смесь
v всегда твердо, и не следует смешивать с произношением этого звука в немецком языке, где он преимущественно произносится как русское „ф“, напр. viel (филь) или von (фон), но — die Venen (венен), das Virus (вирус).	в	véna vas vívus vírus	вэна вас вивус вирус	вена сосуд живой вирус (яд)

Латинские	Произношение	Латинские примеры	Русская транскрипция	Значение
1	2	3	4	5
х в словах, заимствованных из греческого языка	кс	xiphoídeus xýlon xylobálsamum	ксифоидэус ксилон ксилобальсамум	мечевидный хлопчатое растение бальзамическое дерево
з в словах, заимствованных из греческого языка	з	zóon zoología zygomáticus gáza	зоон зоология зигоматикус газа	животное зоология скуловой сокровище
ц в словах, взятых из других языков, но не из греческого	ц	zíncum influéntza	цинкум инфлюэнца	цинк грипп
и в словах, заимствованных из греческого языка, в которых соответствует греческому ипсилону	и	lárynx ichthyôlum glycerínium hydrogénium	лярингс ихтиолум глицеринум гидрогениум	гортань ихтиол глицерин водород

в) Двойные гласные (дифтонги)

Латинские	Произношение	Латинские примеры	Русская транскрипция	Значение
1	2	3	4	5
ae	э	aéger aéther aétas cóstae áquae но: línea, líneae idónea, idóneae glutaéae	эгэр этер этас костэ аквэ линэа, линэа идонэа, идонэа глютэа	больной эфир возраст рёбра воды линия, линии удобная, -ые ягодичные

Латинские	Произношение	Латинские примеры	Русская транскрипция	Значение
1	2	3	4	5
oe	между нем. ö и русским э	foenículum oedéma oesóphagus coéna foétus но: misceo roséola	фэникулом эдэма эзофагус цэна фэтус мисцэо роззоля	укроп отек пищевод обед, пир плод я смешиваю красное пят- нышко
au	ау слитно, как в слове „аудитория“	áurum áudio áuscultátio áudax	(а)урум (а)удио аускульта- цио (а)удакс	золото я слышу выслушивание смелый
eu	эу слитно	pneumónia neúter seu Európa	пнэумониа нэутэр сэу Эуропа	воспаление легких ни тот, ни дру- гой или Европа
ou дифтонг латинизиро- ванный, по образцу французского	у	croupósus	крупозус	крупозный
ae не дифтонг и произ- носится 'раздельно a — e	аэ	áer	аэр (но не эр)	воздух
oe не дифтонг и произ- носится 'раздельно o — e	оэ	díplōe bénzōe poëta	диплоэ бэнзоэ позта	губчатое веще- ство плоских костей росный ладан поэт

г) Сочетания согласных

Латинские	Произношение	Латинские примеры	Русская транскрипция	Значение
1	2	3	4	5
x	кс (гс)	grex vox lux	грэгс вокс люкс	стадо голос свет

Латинские	Произношение	Латинские примеры	Русская транскрипция	Значение
1	2	3	4	5
z	средний звук между: з и дз	<i>zóna</i> <i>éczema</i> <i>rhizoma</i>	зона экзема ризом	зона экзема корневище
ch ¹	х	<i>chamomilla</i> <i>charta</i>	хамомилля харта	ромашка бумага
ph	ф	<i>phalanx</i> <i>phosphorus</i> <i>sphinkter</i>	фалангс фосфорус сфинктэр	фаланга фосфор кольцевидная мышца, суживающая анус
rh	р	<i>rhéum</i> <i>catárrhus</i>	рэум катаррус	ревень катар
th	т	<i>thórax</i> <i>therápia</i>	торакс тэрапия	грудная клетка лечение
ngu перед глас- ной	нгв	<i>língua</i> <i>sánguis</i> <i>únguis</i> <i>unguéntum</i>	лингва сангвис унгвис унгвэнтум	язык кровь ноготь мазь
ngu перед со- гласной	нгу	<i>úngula</i> <i>angústus</i> <i>triangulátus</i>	унгуля ангустус триангулятус	копыто узкий треугольный
sch ²	сх	<i>móschus</i> <i>íschium</i> <i>nervus ischi- ádicus</i>	мосхус исхиум нэrvус исхи- адикус	мускус — вещество со- специф. запахом седалищная кость седалищный нерв

¹ Сочетания букв **ch**, **ph**, **rh**, **th** употребляются только в словах греческого происхождения.

² В отличие от немецкого языка, где **sch** произносится как **ш**, например: *schon* — шон = уже; *Schmalz* — шмальц = жир; *Schule* — шулэ = школа; *ischias* — ишиас, в латинском языке сочетание **sch** произносится всегда как **сх**, так как в латинском языке звук **ш** вообще не существует.

Однако, в русской транскрипции некоторых медицинских терминов латино-греческого происхождения с сочетанием **sch** допускается передавать это сочетание через **ш**. Например, шизогония (от *schisogonia* — один из способов бесполого размножения у простейших; ишиас (от *ischias* — невралгия седалищного нерва); шпат (*spatha*) (нем. *Spat*) — болезнь ног (скакательного сустава) у лошадей и пр.